

İletişimin Özel Bir Şekli Olarak Çeviri Eylemi*

Coşkun DOĞAN¹

¹Öğrt.Gör.Dr. Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Bölümü, coskundogan2002@yahoo.de

Özet: İletişim ve ulaşım alanlarında hızlı teknolojik gelişmeler nedeniyle, dünyanın her geçen an itibarıyla gittikçe küçüldüğü, uluslararası ilişkilerin her alanda daha yoğun hale geldiği bir süreç başlamıştır. Bu da farklı dil ve kültürlere sahip toplumların daha kolay karşılaşmasına ve iletişim kurmalarına neden olmaktadır. Farklılıkların çeşitli nedenlerle bu kadar sık bir araya gelmesi, çeviri eyleminin daha önemli hale gelmesini gerektirmektedir.

Çeviri eylemi, geleneksel olan dilsel aracılık rolünün yanında, artık kültür ve toplumsal odaklı işlevleri de söz konusudur. Kullanım alanı gittikçe genişleyen çeviri eylemi, farklı dilleri konuşan toplumlarla iletişimin sağlanması anlamında "kültürlerötesi" bir aracılık eylemidir. Bu düşünce çeviribilimin özgün bilim dalı olarak, diğer bilim dalları ile disiplinlerarası bir ilişki içerisinde olması gerekliliğini mümkün kılmaktadır.

Daha önce varlığından bilgi sahibi olunmayan olguların tanınması, tanıdığımız olguları farklı açıdan değerlendirilmesi ve unutulmuş olan eski kültürel değerlerin yeniden gün yüzüne çıkarılması, çeviri eylemini iletişim açısından özel olmasını sağlayan konulardır. Çeviri eylemi, tüm bu konularda bir farkındalık oluştururken, bu olguların da yeniden değerlemelerinin yapılmasına yardımcı olmaktadır.

Diller arasında çeviri eylemi yoluyla gerçekleşen, çok verimli ve etkili bilgi alış verişidir. Bu bağlamda çeviri eylemi, dünya üzerinde yaşayan dillerin taşıyıcılığını yaptığı kültürlerin uyumlu olmasına ve hoşgörü çerçevesinde varlıklarını sürdürmelerine katkıda bulunmaktadır. Kültürlerin çeviri yoluyla tanınması, önyargıları yok olmasına, farklılıklara özel bir saygının oluşmasına neden olmaktadır. Kültürlerarası sınırlılığın ortadan kaldırma aracı da olan çeviri eylemi, birçok yaratıcı sanatsal faaliyetin oluşmasına etki eder.

Bu çalışmada; iletişimin özel bir şekli olarak çeviri eyleminin, toplumsal bir olgu olarak diğer bilimsel disiplinlerle ilişkilendirilmesi gerekliliği, bireyden topluma nasıl etkili olduğunu göz önüne sermek ve çeviri alanındaki paradigma değişimi ile birlikte, çeviri eyleminde kültürlerötesi düşüncesinin ön plana çıkarıldığı vurgulanacaktır. Ayrıca, diller arası etkili iletişimle birlikte, kültürlerarası uyum ve hoşgörünün yaratıcı birçok sanatsal etkinliğe neden olduğu ifade edilirken; bu bağlamda çeviri eylemini gerçekleştiren çevirmen kimliğinin, sosyo-kültürel farklılıkları ortaya koyan değil, aksine farklılıkları kaynaştıran ve uyum içerisinde kalmalarını sağlayacak uzman çevirmenlerin olması gerekliliği, nitel bir araştırma şeklinde yorumlamaya dayalı olarak irdelenecektir.

Anahtar Sözcükler: İletişim, Kültürlerötesi, Çeviri, Uyum, Çevirmen

Translation Act as a Special Form of Communication

Abstract: Due to rapid technological developments in the fields of communication and transportation, a process has started in which the world has become smaller every passing day and international relations have become more intense in every field. This causes communities with different languages and cultures to encounter and communicate more easily. The fact that the differences come together so often for a variety of reasons requires that translation action become more important.

The act of translating, besides the traditional linguistic mediation role, is now also involved in cultural and social-oriented functions. The increasing use of translation is an, intercultural ikçe mediation act in the sense of communicating with different speaking communities. This idea makes it necessary to have an interdisciplinary relationship with other disciplines as a unique branch of science.

Recognition of cases who have not been informed beforehand, evaluating the phenomena we know from different perspectives and reviving the old cultural values that have been forgotten are the subjects that make the translation act special in terms of communication. The act of translation creates awareness on all these issues and helps to re-evaluate these facts.

There is a very efficient and effective exchange of information between languages through translation. In this context, the act of translation contributes to the coherence of the cultures that the world living in the world and to maintain their existence within the framework of tolerance. Recognition of cultures through translation leads to a loss of prejudices and a special respect for differences. The act of translation, which is a means of eliminating intercultural limitation, has an impact on the creation of many creative artistic activities.

* Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi tarafından 6-8 Eylül 2018'de Edirne'de düzenlenen 13. Balkan Eğitim ve Bilim Kongresi'nde Sözlü Bildiri olarak sunulmuştur

In this study; As a special form of communication, it will be emphasized that the necessity of translating act as a social phenomenon to be associated with other scientific disciplines, how it is influential from the individual to the society, and with the change of paradigm in the translation field, the idea of transcultural thinking in the translation act is emphasized. In addition, it is stated that intercultural harmony and tolerance cause many creative activities with effective communication between languages. In this context, the necessity of the translators who carried out the translation act, not the socio-cultural differences, but the expert translators who would fuse the differences and keep them in harmony will be examined based on the interpretation as a qualitative research.

Keywords: Communication, Intercultural, Translation, Integration, Translator

1.Giriş

Dünyada teknolojik alanda meydana gelen gelişmeler, insanlara hızlı iletişim ve ulaşım olanakları sunarken çok daha kolay karşılaşmalarını da sağlamıştır. Bu nedenle, farklı dillere ve kültürlere sahip uluslar, iletişim içerisine girerek her alanda işbirliği yapma fırsatı bulmuşlardır. Bu anlamda farklı dilleri konuşan ulusların çok sık bir araya gelmeleri kültürün en önemli alt ögesi olan dil ve/ veya diller sayesinde gerçekleşmektedir. Dilsel aracılık rolü nedeniyle anlaşılmanın anlaşılır hale getirmek gibi temel bir işlevi olan çeviri eylemi de aynı zamanda farklı dillerin ait oldukları kültürlerde de kendi özgünlüklerini ortaya koyma fırsatı sunmaktadır. Bu bağlamda, farklı kültürlerdeki zenginliklerin keşfedilmesini ve erek kültür ile iletişim içerisine sokarak tanınmasını sağlamak, çeviribilimin özel bir iletişim şekli olarak sorumluluk alanı haline gelmiştir.

Farklı kültürlere sahip toplumların kültürel değerlerini birbirleriyle paylaşma arzularına paralel olarak kendilerine yabancı olan dünyaları da tanınma isteklerini ortaya çıkarmaktadır. Bu bağlamda yine özel bir iletişim aracı olan çeviri, kültürlerarası aktarım sürecinde bir köprü rolü üstlenmekte ve farklı kültürel ürünlere sahip uygarlıkların birbirlerine yaklaşmasını sağlamaktadır. Böyle bir deneyim, çeviri eyleminin farklı kültürel değerlerin bir arada hoşgörü içerisinde uyumlu bir şekilde yaşatabileceği işlevinin varlığını göstermektedir.

Son çeyrek yüzyılda çeviri alanındaki yeni paradigma değişimi ile birlikte çeviri öncelikle, sözcük ve tümce anlamlarının çevirisinin ötesine giderek, kaynak kültürdeki anlamsal anahtar olabilecek kültürel kavramları tanımaya gerektirmektedir. Bu anlamda kültürel olgular (sosyal yapı, din, ritüeller vb.), dikkate alınmak zorundadır. Çeviri eyleminin öznesi olan çevirmenlerin, çeviri eylemini gerçekleştirirken özel bir iletişim uzmanı olarak, kültürlerarasında bazı unsurların salt bütünsel bir bağlam içerisinde çevrilmeyeceklerini ve erek toplumun anlayabilmelerini sağlamak için, bazı kültürel özgünlüklerin erek kültür bağlamında eşdeğerlilik bağlamında aktarılması gerektiğini bilmek zorundadırlar.

Bu düşüncelerden hareketle; Türkiye’de verilen akademik çeviri eğitiminin kültürlerarası ve kültürün pratik olarak uygulama alanı olan toplumlararası iletişime dayalı olarak düzenlenmesi gerekliliği ortaya çıkmıştır. Bu yönde bir çevirmen eğitiminin gerçekleştirilmesine bağlı olarak, belli normlar çerçevesinde çevirmenliğin bir meslek olarak statü kazandırılması önem kazanmıştır.

2.İletişim ve Çeviri

Türk Dil Kurumunun hazırlamış olduğu sözlüğe göre (1983:572) iletişim; duygu, düşünce ve bilgilerin usa gelebilecek şekilde her türlü yolla ya da vasıta ile (konuşma, yazı, işaret, jest ve mimik gibi) başkalarına aktarılması şeklinde anlamlandırılmıştır. Sosyal bir varlık olan insanın tek başına yaşaması olası değildir. Mutlaka bir arada yaşamak zorundadır. Ancak insanların bir arada yaşayabilmelerinin en büyük koşulu ise birbirleriyle iletişim kurabilmeleri yatmaktadır. Bu nedenle insanlar tarih boyunca sürekli etkileşim halinde olmuşlardır. Ancak bu şekilde yaşadıkları toplumun dilini ve toplumsal kurallarını öğrenmeleri olanaklıdır. İnsanoğlunun etkileşimini sağlamakta kullandığı en büyük iletişim aracı dildir ve dilin etkileyici bu gücü de toplumları oluşmasında ve varlıklarını sürdürmesinde iletişimi çok önemli hale gelmiştir. Bu anlamda Ammann şöyle düşünmektedir.

İletişimi genel anlamda, insanların bir arada yaşamak olgusunun temeli olarak görebiliriz, çünkü insanlar hangi koşullarda bir araya gelişe gelsin, mutlaka karşılıklı olarak birbirlerine tepki verirler. Bu tepkilerde ilişkilerin önceden planlanmış ve belli maksatla belli bir kişiye yöneltilmiş olması ya da yolda ilk karşıma çıkan kişiye saati sormak gibi- tamamen rastlantıya bağlı olması kendi başına pek fark yaratmaz (Ammann, 2008:35).

Çeviri ise genellikle; bir dilden başka bir dile, dilsel aktarım şeklinde açıklanmaktadır. Çeviri vasıtasıyla, farklı dil veya dillere sahip bireylerin duyguları, düşünceleri ve bilgileri erek dile sahip bireylere aktarılmaktadır. Anlaşılmayan farklılıkları anlaşılır hale getirmek özel bir çaba gerektirmektedir. İletişim içerisine giren farklı toplumsal dokuya sahip

bireyler, çeviri eylemi aracılığı ile buluşmaktadırlar. Birbirlerini anlamaya ve tanımaya çalışmaktadırlar. Bu anlamada çeviri eylemi, insanlık tarihi boyunca toplumların tanınmasını ve farklılıkların tanıtılması için, dışa açılmasını sağlayan iletişim anahtarı rolünü üstlenmiştir. Bu kadar bir karmaşık eylem olan çeviri, çok yönlü bir etkinliktir. Göktürk'ün çeviri ile düşüncesi şöyledir.

Çeviri, genellikle sanıldığından daha karmaşık, açıklanması güç bir olgudur. Bu nedenle, dilden dile kuru bir bilgi aktarımı olarak nitelenmesi yanlış, en azından yetersiz olur. Hangi bilginin, hangi amaçla, hangi dilden, hangi dile, kim için aktarıldığını düşünmek bile konunun çok yönlülüğünü belirtmeye yeter (Göktürk, 2018:103).

Çeviri eylemi, iletişim aracı olarak bilinmektedir. Bu iletişim bir dolaylı iletişim şeklinde gerçekleşen kendine özgün yapısı olan etkinliktir. Bağımsız bir bilim dalı olarak etkileşim içerisinde bulunduğu farklı alanlarla işbirliği yaparak işlevini değiştirmek durumunda kalmıştır. Çeviri artık, dilsel aktarım eylemini gerçekleştirirken farklı toplumların kültürel değerlerini ve kültürün pratiğinin yapıldığı toplumsal yapıyı da göz ardı etmeden, metin düzeyinden kültürel boyuta oradan da toplumsal yaklaşımları kapsayan bir iletişim süreci haline gelmiştir. Bu anlamda Holz- Maenttaeri (1984) kuramında çeviri aracılığı ile iletişimi şu şekilde açıklamaktadır

İletişimde bulunmak isteyen dil ve kültür engelleri nedeniyle ulaşamadığı metin, ya da onun çevirisinin, çeviri sırasında, çeviriye gereksinim duyardan başlayarak çevirinin ulaştığı kitleye kadar yapılan bir toplumsal işbirliğiyle, uzaklıkların kaldırılmasına dayanan bir iletişimdir (Akt. Tosun, 2017:151).

İletişim bireylerarası sözlü ya da yazılı şekilde yapılmaktadır. Sözlü şekilde insan duygu ve düşüncelerini karşı tarafa ses aracılığı ile daha hızlı aktarırken, yazılı iletişimde çeşitli görsel sembollerle aktarma söz konusudur. Her iki iletişim sürecinde de bireylerarası etkileşim olmaktadır. Buna paralel olarak çeviri eyleminde de bu süreç sözlü ve yazılı olarak gerçekleşmektedir. Sözlü çeviride çevirmen kaynak kişi ile alıcı arasında aracı olurken, yazılı çeviride kaynak metin ile erek metin arasında bir köprü görevi üstlenmektedir. Bu anlamda her iki çeviri sürecinde de çevirmenin üstlendiği toplumsal bir görevdir. Holz- Maenttaeri çeviriyi bir iletişim aracı olarak algılamakta ve çevirmenin belli bir kültür ve toplumun parçası olarak rastlantısal bir iş

yapmadığını belirtmektedir. Bu anlamda şu şekilde düşünülmektedir.

Çevirmen çevirisini, erek ve toplumsal sistemin içinde yer alan ya da o sistem için belirlenen amaç ve işlevlerden biri ya da daha fazlası için şekillendirir. Sistem kavramıyla çeviride hem metnin yapısı hem de toplumsal işleviyle ilgili sistem kastedilmektedir.----- Sistem, dönüşüme ve değişime açık, işlevsel yapılar bütünüdür (Akt. Tosun,2017: 135).

Dilsel ve kültürel engelleri aşmayan bireyler iletişimi çevirmen aracılığı ile kurma çabası içine girmektedirler. Bu anlamda çeviri eyleminin mutfağında yer alan çevirmen, her iki dili de iyi bilmenin ve geleneksel yazılı –sözlü çevirinin yanında, farklı dilleri konuşan başka toplumlarla iletişim kurabilmek için, aşılması gereken kültürlerötesi bir aracılık eylemi gerçekleştirmek zorundadır. Bu düşünceden hareketle; artık çevirmenler de kendi donanımlarını geliştirerek çeviri alanındaki değişikliklere ayak uydurmaları, dönüşüme ve değişime açık olmaları, çeviri kültürü açısından önemli hale gelmiştir.

3.Çeviri Eyleminin Özel İletişim Yönü

Dünyada coğrafik sınırların sadece haritalar üzerinde kaldığı hızlı bir iletişim çağı yaşanmaktadır. Küreselleşme nedeniyle her alanda iletişim büyük önem kazanmış ve kaçınılmaz hale gelmiştir. Farklı ülkelerden, farklı kültürlerden, farklı dillerden insanların birbirlerini tanımak istemeleri, çokkültürlülük bağlamında ortak yaşam alanları oluşturmaları, işbirliği yapmaları için iletişim kurmalarının sağlanması gerekmektedir. Bunun tek ve en önemli yolu çeviridir. Bu bağlamda çevirinin dünyada önemi giderek artmakta ve çeviriye ihtiyaç duyulan alanlar da çoğalmaktadır. Bu anlamda Köksal şöyle düşünülmektedir;

Sanayileşmiş toplumlar, teknolojik ve ekonomik açıdan üstün bir konuma gelirken, az gelişmiş ve gelişmekte olan toplumlar, teknolojik ve ekonomik açıdan gelişmiş olanlara daha bağımlı hale gelmiştir. Bugün milletler bilimsel fikir alışverişinde bulunmak zorundadır. Burada bilimsel çeviri, tıp ve teknoloji alanında olduğu gibi diğer alanlarda da çok önemli rol oynar (Köksal, 2005:7).

Çeviri her ne kadar dilsel iletişimin dolaylı bir şekli olsa da, kendine özgü bir tarafı vardır. Çeviri, Babil Kulesi'nin yapımı nedeniyle insanoğluna verilen dilsel iletişimsizliğin çözümüdür ve bu cezanın tüm olumsuzlukların ortadan kaldıran eylemdir. Çeviri

dünya dilleri ve kültürleri arasındaki farklılıklara saygı gösterirken, birbirlerini tanımaları için aralarında özel bir iletişim rolü oynamaktadır. Onları önyargılardan ve yanlış algılamalardan uzaklaştırmaktadır. Diğer bir taraftan çevirinin özel iletişim süreci erek okura kendini anlamasını, eksik yönlerini bilmesini de sağlamaktadır. Çeviri bireylerin ve toplumların iletişimlerini güçlendirirken, yeni kültürel dünyaları tanımalarına, farklı duygu ve düşünceleri anlamalarına olanak tanımaktadır. Bu anlamda Edith Grossman şöyle düşünmektedir.

Günümüzde çeviri, okuyamadığımız sayısız dillerden birinde yazılmış kurmaca bir yapıta ulaşmamızı sağlayarak son derece önemli olan geleneksel rolünü oynamakla kalmıyor, aynı zamanda daha önce tanışma olanağı bulamadığımız kişilerle daha anlamlı ilişkileri daha kolay kurmamıza yardımcı olmak gibi bir gücü olan somut bir yazınsal varlığı da temsil ediyor. Çeviri daha önce varlığından haberdar olmadığımız bir şeyi tanımamıza yardımcı olur, tanıdığımız birşeyi ise farklı bir açıdan görmemizi ve ona farklı bir değer yüklememizi sağlar (Çev. Deneme, 2017:10).

Çeviri kaynak metnin yeniden yapılanma sürecidir. Bu süreç içerisinde çevirmenin yaratıcılık yönü ön plana çıkmaktadır. Çevirmenin kaynak metni okuyup anlaması ve zihinsel olarak çözümlemesi kaynak metnin başka dilde oluşturma şeklidir. Burada çevirmenin sezgileri de kaynak metni erek okura doğru bir eşdeğer çeviri ürünü haline getirmektedir. Bu anlamda Wilss (1988), çeviri sürecinde çevirmenin kaynak metinle erek metin arasında bir denge kurulması gerekliliğine işaret ederken, dilsel eylemde bulunan kişinin, iletişimsel bir amacının göz önüne aldığını da savunmaktadır. Ancak kaynak metinle çeviri metni arasında eşdeğerlik söz konusu olunca, metnin diğer alanlarla olan ilişkisini yok sayılmaması gerekmektedir. Aksi halde çevirinin iletişim yönü ortadan kalkacaktır. Eşdeğerlik kavramı ile ilgili Yazıcı şöyle düşünmektedir;

Eşdeğerlik ölçütüne dayalı modeller başlangıç aşamasında kaynak ve çeviri metnin arasındaki biçimsel ilişkilerden, başka bir deyişle metinlerarası yüzeysel ilişkilerden yola çıkmıştır. Bu ise, dil ve kültürlerin doğasındaki devingenliğe aykırı bir durum olarak çeviri işlemlerinde "durağanlığa" neden olmuştur. Oysa iletişimsel etkileşimin en yoğun yaşandığı günümüz "bilgi çağında" metin dışı öğelerin göz ardı edilmesi, bilginin evrensel

olarak belirli bir zaman aralığında eksiksiz ve doğru olarak paylaşılmasını engeller (Yazıcı, 2007:29).

Çeviri eylemi mutlaka iletişim içerisinde olmayı gerektirir. Her birey kendi ait olduğu toplumun kültürü çerçevesinde iletişim içerisinde olmaktadır. Bireyin farklı bir kültürü algılayabilmesi için kendi kültüründen sıyrılması gerekmektedir. Ancak bu olanaksız bir durumdur. Erek okur kaynak metinden gelen bilgileri kendi kültürel değerleri içerisinde yorumlamaya çalışmaktadır. Bu nedenle kültürlerarası özel bir iletişim gerçekleştirecek bir eylem olan çeviriye ihtiyaç duyulmaktadır.

4.Çeviri Aracılığı İle Geçekleşen İletişimin Sosyokültürel Düzlemdeki Faydaları

Çeviri sürecindeki kültürlerarası iletişim düşüncesi çeviri alanına yeni bir paradigma değişimini getirmiştir. Kültürel olarak yapılandırılmış olguların (din, dil tarih, gelenek görenekler), toplumlar tarafından içselleştirilmiş ve yaşam içerisinde pratiğe dönüştürülmüştür. Bu anlamda "Kültür" ve "Toplum" kavramları birbirinden ayrılmaz bütündür. Alanda yaşanan değişimle birlikte çeviri sürecinde artık bu her iki oluşumda önemli hale gelmiştir. Wolf bu konuda şöyle düşünmektedir.

Kültürel paradigma değişikliği ile kültürel ve sosyalin birbirinden ayrılmazlığı nedeniyle çeviribilimde yaşanan dönemecin "kültürel" mi "sosyal" mi olduğu günümüzde halen tartışılmaktadır. Wolf Alman sosyolojisinin kurucuları Max Weber ve Georg Simmel'in bütün sosyal eylemlerin kültürel oluşumlara karışmış olduğu saptamasını vurgulamaktadır. Bu bağlamda kültür bir yandan sosyal inşa ederken, bir yanda da var olan sosyal yapılar tarafından şekillenmektedir. Bu oluşum süreçlerinde çeviri önemli bir rol oynamaktadır (Akt. Karaca,2011:353).

Çeviri eylemi merkezinde insan olan sosyal içerisinde gerçekleşmektedir. Bu eylemin temel amacı, farklı kültürlerin yaşatılması anlamında ideal kavramlar olan hoşgörü ve uyum konusunda toplumu duyarlı kılmaktır. Çevirinin bu rolü farklı kültürlerin ortak dili olmasıdır. Farklı sosyo-kültürel yapıya sahip toplumların tek çatı altında kendi özgünlüklerini kaybetmeden ön yargılardan uzak, insanlığın gerektirdiği yaşamsal ortak değerler etrafında tutabilmek, farklılıklar arasında özel iletişimi sağlayan çeviri eyleminin kültürlerarası yaşamsal önemini göstermektedir. Bu konuda Köksal şunları söylemektedir.

Farklı dünya görüşlerine sahip halklar arasındaki iletişim engelleri, bazen yüzyıllar sürececek çatışma ve savaşlara yol açmaktadır. Çeviri kültürlerarası iletişimdeki yanlış anlamaların ortadan kaldırılmasında kullanılacak etkili bir araçtır. Bugün Türk kültürünü tanıtan kitaplar, başka dillere iyi çevrilirse dünya çapında yerleşmiş olan Türk kültürüne ilişkin ön yargılar ortadan kalkabilir (Köksal, 2005:7).

Farklılıkların birbirlerine yaşama hakkı tanınması, saygı ve sevgi çerçevesinde kabullenmelerini sağlanması hoşgörü ile olanaklıdır. Farklılıklara hoşgörü, çokkültürlü toplumların sorunlarına çözüm getirirken, çatışmalardan uzak uyum içerisinde yaşamalarını da sağlayacaktır. İşte bu anlamda çeviri eylemi anlaşma ve uyum aracı olarak, farklı kültürlerle sahip toplumların hizmetindedir.

5.Sonuç

Dünyada yaşanan küreselleşme ile birlikte iletişim ön plana çıkmıştır. İletişimin farklı bir şekli olan çevirinin de her alandaki gelişmelere paralel önemi artmıştır. Sosyokültürel yapılar küreselleşme ile birlikte değişmekte ve çeviri de bu değişimin önemli bir parçası olarak uluslararası iletişim aracı konumu durumuna gelmiştir.

Çeviri, hem özgün ulusal kültürel yapıyı dışarıya karşı, hem de yabancı kültürlerin birer özel temsilcisi olarak, farklı duygu, düşüncelerin ve bilgilerin aktarılması esnasında etkili bir filtre görevi görmektedir. Bu bağlamda çeviri eylemi, dünya üzerinde yaşayan dillerin taşıyıcılığını yaptığı kültürlerin uyumlu olmasına ve hoşgörü çerçevesinde varlıklarını sürdürmelerine katkıda bulunmaktadır. Kültürlerin çeviri yoluyla tanınması, önyargıları yok olmasına, farklılıklara özel bir saygının oluşmasına neden olmaktadır.

Çeviri eyleminin bu kadar önemli hale gelmesinin nedeni donanımlı çevirmenlerdir. Çevirmen eğitimi bu bağlamda kültürler arası bir iletişim uzmanı yetiştirilmesine olanak sağlayacak şekilde

düzenlenmelidir. Çevirmen eğitiminde lisans ve yüksek lisans koşul olarak konmalı ve sonucunda çevirmenler hızlı değişen günün koşullarına uygun birer kültür elçileri olarak yetiştirilmelidir. Ayrıca bunun dışında çevirmen mesleğine özel statü kazandıracak anayasal hakların verilmesi gerekmektedir.

6.Kaynakça

- Ammann, Margret (2008). "Akademik Çeviri Eğitimine Giriş", Çev. Emine Deniz Ekeman, Multilingual Yayınları, İstanbul
- Arı, Sevinç (2014). "Çeviri Sosyolojisi", Aylak Yayınları, İstanbul
- Asutay, Hikmet / Ergin, Demirali Yaşar (2018) "Balkan Eğitim Araştırmaları / Trakya Üniversitesi Yayın No: 195, ISBN: 978-975-374-201-6, Trakya Üniversitesi Yayınları, Edirne
<https://bys.trakya.edu.tr/file/open/58236613> (Eylül 2018)
- Asutay, H., "Yabancı Dil Öğretiminde Kültür Kavramı ve Öteki Dil" Ankara Üniversitesi, Tömer Dil Dergisi, Sayı 118 – Ocak-Şubat 2003
- Eruz, Sakine (2018). "Akademik Çeviri Eğitimi", Multilingual Yayınevi, İstanbul
- Göktürk, Akşit (2018). "Çeviri: Dillerin Dili", Yapı Kredi Yayınları: 396, 13.Baskı, İstanbul
- Grossman, Edith (2017). "Çeviri Neden Önemlidir", Çev. Ayşe Ece Deneme, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul
- Holz- Maenttaeri, Justa (1984). "Translatorisches Handlnteorie und Methode", Academia Scientiarum Fennica, Helsinki
- Karaca, Zuhâl (2011). "Disiplinlerarası Bağlamda Çeviribilim ve Sosyoloji", Turgay Kurultay'a Bir Armağan Çeviribilimden Kesitler, Yayına Hazırlayanlar, Eruz, Sakine/ Şan, Filiz, Multilingual Yayınevi, İstanbul
- Köksal, Dinçay (2005). "Çeviri Eğitimi Kuram ve Uygulama", Nobel Yayın Dağıtım, Ankara
- Türkçe Sözlük (1983). Genişletilmiş 7. Baskı, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara
- Tosun, Muharrem (2007) "Çeviri Eleştirisi Kuramının Temelleri", Sakarya Yayıncılık, Adapazarı
- Tosun, Muharrem (2017). "İşlevsel Çeviribilim", Değişim Yayınları, İstanbul
- Yazıcı, Mine (2005). "Çeviribilim Temel Kavram ve Kuramları", Multilingual Yayınevi, İstanbul
- Yazıcı, Mine (2007). "Yazılı Çeviri Edinci", Multilingual Yayınevi, İstanbul